

Adolphe Miné, *Méthode d'orgue [en 2 parties]*, Paris 1836ca., S. 67-68.

MÉLANGES ORDINAIRES DES JEUX DE L'ORGUE.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

Les différentes combinaisons de jeux indiquées ci après sont faites pour un grand 16 pieds à 5 claviers; mais toutes les orgues n'étant pas de la même force, il faut se servir des jeux existants dans l'orgue qu'on doit toucher; quel que petit que soit un orgue, il s'y trouve toujours une partie plus ou moins forte d'un grand. Il faut prendre alors les jeux qui sont en rapport avec les mélanges indiqués à la tête de chaque morceau de plain-chant ou de musique.

Les jeux d'un orgue ne sont pas toujours également bons, mais c'est à l'organiste à étudier les mélanges de son instrument et à ne se servir que de ceux qui peuvent produire un bon effet.

Dans les orgues où il n'existe pas de plein-jeu, il faut jouer le plain-chant sur le grand chœur.

MÉLANGES.

N.° 1.

PLEIN JEU.

Les montres, les 8 pieds, les bourdons, les prestants, les doublettes, les fournitures et les cymbales, au grand orgue et au positif. Les claviers ensembles. Pédales de bombarde, trompette et clairon, ou les pédales de flûte qui sont: le 16 pieds, le 8 pieds et le 4 pieds.

Il faut avoir soin de ne pas mettre les pédales de bombarde, &, avec les pédales de flûte.

NORMALE MISCHUNGEN DER ORGELREGISTER

ALLGEMEINE BEOBACHTUNGEN

Die verschiedenen, unten angegebenen Registerkombinationen sind für ein großes 16-Fuß-Instrument mit 5 Manualen¹ gemacht; aber da nicht alle Orgeln von gleicher Kraft sind, muß man sich der Register bedienen, die in der Orgel, die man spielen muß, vorhanden sind. So klein eine Orgel [auch] sein mag, findet sich [doch] darin immer ein Teil, der stärker oder schwächer ist als in einer großen [Orgel]. Man muß also die Register nehmen, welche den zu Beginn eines jeden Musik- oder Choralstücks angegebenen Mischungen entsprechend sind.

Die Register einer Orgel sind nicht immer alle gleichermaßen gut, aber es steht dem Organisten zu, die Mischungen seines Instruments zu studieren und sich nur jener zu bedienen, welche eine gute Wirkung produzieren können.

In den Orgeln, in denen es kein Plein jeu [= Prinzipalplenum] gibt, muß man den Choral auf dem Grand Chœur [= Zungenplenum] spielen.

MISCHUNGEN.

Nr. 1.

PLEIN JEU [= PRINZIPALPLENUM]

Die Montres [= Principale 16' und 8'], die [offenen] 8-Fußregister [= Flöten], die Bourdons [16' und 8'], die Prestants [= Oktaven 4'], die Doublettes [= Superoktaven 2'], die Fournitures [= Mixturen] und Cymbales [= Zimbeln] im Grand orgue [= Hauptwerk] und Positif [= Rückpositiv]. Die Manuale gekoppelt. Pedalbombarde [16'], -trompette [8'] und -clairon [4'], oder die Pedalflöten 16', 8' und 4'.

Man muß darauf achten, nicht die Pedalbombarde etc. [= Pedaltrompette, Pedalclairon] mit den Pedalflöten zu ziehen.

¹ Adolphe Miné war „Organiste accompagnateur“ an Saint-Roch in Paris. Die fünfmanualige Orgel dieser Kirche wurde von François-Henri Clicquot 1770 erbaut; die Disposition im Jahr 1839 wird unten in den ergänzenden Bemerkungen wiedergegeben.

N.° 2.
GRAND CHŒUR

*Bombardes, trompettes, clairons, cromorne, grand cor-
net, prestants et doublettes. Pédales de bombarde,
trompette et clairons.*

*On fait les grands forte sur le clavier de bombarde (3.^{me}
clavier), les forte sur le grand orgue (2.^{me} clavier), et
les piano sur le positif (1.^{er} clavier).*

*Le 1.^{er} clavier se nomme POSITIF, le 2.^{me} GRAND
ORGUE, le 3.^{me} CLAVIER DE BOMBARDE, le 4.^{me}
CLAVIER DE RÉCIT, et le 5.^{me} CLAVIER D'ÉCHO.
Ces deux derniers claviers ne parlent que jusqu'à l'UT
ou au SOL du medium.*

N.° 3.
FOND D'ORGUE.

*Les montres, les 8 pieds (ou flute), les bourdons et les
prestants. Pedales de 16, 8 et 4 pieds. On peut jouer ce
mélange sans les prestants.*

*On nomme ce mélange font d'orgue, parce qu'il sert en
tout ou en partie dans les mélanges composés.*

N.° 4.
LES FLUTES.

*Les montres de 8 pieds, les bourdons de 8 et 4 pieds et
les flutes. Pédales de 16, 8 et 4.*

N.° 5.
CHŒUR DE TROMPETTE.

*Le mélange N.° 3 (font d'orgue) auquel on ajoute une
trompette du grand orgue ou du positif. Pédales de
flûte.*

N.° 6.
CHŒUR DE CROMORNE.

*Le mélange N.° 3. (fond d'orgue) et cromorne du posi-
tif. On peut y ajouter un nazard. Pédales de flûte.*

Nr. 2.
GRAND CHOEUR [= ZUNGENPLENUM]

Bombarden [16'], Trompeten [8'], Clairons [4'],
Cromorne [8'], Großes Cornet [5f.], Prestants [4'] und
Doublettes [2']. Pedalbombarde [16'], -trompete [8']
und -clairon [4'].

Man spielt die großen Forte[-Passagen] auf dem
Bombardenmanual (3. Manual), die Forte[-Passagen]
auf dem Hauptwerk (2. Manual), und die Piano[-Pas-
sagen] auf dem Positiv (1. Manual)

Das 1. Manual heißt POSITIV, das 2. GRAND
ORGUE [= Hauptwerk], das 3. BOMBARDEN-
MANUAL, das 4. Manual RÉCIT [= Solomanual],
und das 5. ECHOMANUAL. Diese beiden letzten
klingen nur [abwärts] bis zum mittleren c' oder g°.

Nr. 3.
FOND D'ORGUE [= GRUNDIERUNG DER ORGEL]

Die Montres [= Principale 16' und 8'], die [offenen] 8-
Fußregister (oder Flöten), die Bourdons [16' und 8']
und die Prestants [4']. Pedal[-flöten] zu 16', 8' und 4'.
Man kann diese Mischung [auch] ohne Prestants [4']
spielen.

Man nennt diese Mischung Fond d'orgue [= Grun-
dierung der Orgel], weil sie als Ganzes oder in Teilen
in den zusammengesetzten Mischungen [zur Grun-
dierung] dient.

Nr. 4.
DIE FLÖTEN

Die Montres [= Principale] 8', die Bourdons von 8'
und 4' [Länge, klingend 16' und 8'] und die Flöten.
Pedal[-flöten] 16', 8' und 4'.

Nr. 5.
TROMPETENCHOR

Die Mischung 3 (Fond d'orgue), zu der man eine
Trompete [8'] des Hauptwerks oder des Positivs hin-
zufügt. Pedalflöten [16', 8', 4'].

Nr. 6.
CROMORNECHOR

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue) und Cromorne
[8'] des Positivs. Man kann dem ein Nazard [2 2/3']
hinzufügen. Pedalflöten [16', 8', 4'].

N.° 7.

CHŒUR DE VOIX HUMAINE.

Le mélange N.° 3 (fond d'orgue) et la voix humaine qui est placée ordinairement au grand orgue. On peut mettre un nazard. Pédales de flûte.

N.° 8.

CHŒUR DE NAZARDS.

Le mélange N.° 3 (fond d'orgue) et tous les nazards. Pédales de flûte et de nazard.

N.° 9.

CHŒUR DE TIERCES.

Le mélange N.° 3 (fond d'orgue) les nazards, les tierces et les doublettes. Pédales de flûte et de nazard.

N.° 10.

CHŒUR DE CLAIRONS.

Le mélange N.° 3 (fond d'orgue) et les clairons. Lorsqu'on veut donner un mouvement martial à ce mélange il faut ajouter les doublettes. Pédales de flûte et de clairon.

N.° 11.

RÉCIT DE HAUTBOIS, DE CORNET, OU DE TROMPETTE.

Le mélange N.° 4 (les flûtes) le hautbois, le cornet, ou la trompette de récit. Il ne faut jamais jouer ces jeux que séparément, la main droite sur le clavier de récit et la gauche pour accompagner. Pédales de flûte.

N.° 12.

RÉCIT DE CROMORNE, DE HAUTBOIS, DE NAZARD, OU DE TIERCE.

Le mélange N.° 4 (les flûtes) le cromorne, le hautbois, le nazard ou la tierce du positif. Les claviers détachés. La main droite sur le positif, et la gauche sur le grand orgue. Pédales de flûte.

N.° 13.

DUO DE CORNET OU DE HAUTBOIS.

Le mélange N.° 3 (fond d'orgue) le cornet, ou le hautbois de récit. Trompette ou cromorne au positif.

Nr. 7.

VOIX HUMAINE-CHOR

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue) und die Voix humaine [Vox humana 8'], die sich gewöhnlich im Hauptwerk befindet. Man kann ein Nazard [2 2/3'] ziehen. Pedalflöten [16', 8', 4'].

Nr. 8.

CHOR DER NAZARDS

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue) und alle Nazards [2 2/3']. Pedalflöten [16', 8', 4'] und Pedalnazard [2 2/3'].

Nr. 9.

CHOR DER TERZEN

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue), die Nazards [2 2/3'], die Terzen [1 3/5'] und die Doublettes [= Superoktaven 2']. Pedalflöten [16', 8', 4'] und Pedalnazard [2 2/3'].

Nr. 10.

CHOR DER CLAIRONS

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue) und die Clairons [4']. Wenn man mit dieser Mischung ein kriegerisches Stück darbieten will, muß man die Doublettes [= Superoktaven 2'] hinzufügen. Pedalflöten [16', 8', 4'] und Pedalclairon [4'].

Nr. 11.

SOLO VON HAUTBOIS, CORNET ODER TROMPETE

Die Mischung Nr. 4 (Die Flöten), das Hautbois [8' D], das Cornet [5f. D] oder die Trompette des Solomanuals [8' D]. Man darf diese Register nie [anders] spielen als getrennt, die rechte Hand auf dem Solomanual und die linke zum Begleiten. Pedalflöten [16', 8', 4'].

Nr. 12.

SOLO VON CROMORNE, HAUTBOIS, NAZARD ODER TERZ

Die Mischung Nr. 4 (Die Flöten), das Cromorne [8'], das Hautbois [8' D], das Nazard [2 2/3'] oder die Terz [1 3/5'] des Positivs. Die Manuale ungekoppelt. Die rechte Hand auf dem Positiv, und die linke auf dem Hauptwerk. Pedalflöten [16', 8', 4'].

Nr. 13.

DUO DES CORNET ODER DES HAUTBOIS

Die Mischung Nr. 3 (Fond d'orgue), das Cornet [5f. D] oder das Hautbois [8' D] des Solomanuals. Trompette [8'] oder Cromorne [8'] im Positiv.

N.° 14.
PLAIN CHANT.

Le plain-chant se touche de plusieurs manières:

1.° *avec le plein-jeu (N.° 1) pédales de bombarde, trompette et clairon. Le chant à la pédale.*

2.° *Dans les orgues à 5 claviers il se touche sur le clavier de bombarde; la main droite accompagne sur le grand orgue avec le plein jeu.*

3.° *Dans les orgues à 4 claviers, il faut mettre les trompettes, les clairons, le prestant, le grand cornet et la doublette au grand orgue pour le plain-chant; au positif, montre bourdons, flûtes, doublette, fourniture et cymbale pour l'acc. Dans les orgues à 3 ou à 2 claviers il faut suivre cette disposition.*

Le plein jeu ou fond d'orgue pour Amen peuvent se toucher sur le positif seulement.

POUR ACCOMPAGNER LES VOIX.

L'accompagnement des voix doit être proportionné à leur volume et à leur éclat. S'il faut accompagner un chœur ou tout le peuple, on peut se servir du grand plein-jeu, ou d'une partie du grand chœur, hors ce cas, on accompagnera avec des jeux en rapport avec le nombre de voix qu'on doit accomp.^r

Une voix seule doit toujours être entendue par dessus l'accompagnement qui ne doit que la soutenir et non pas l'étouffer.

Un organiste doit s'attacher à bien connaître l'orgue qu'il touche pour en tirer tout le parti possible. Chaque mélange a son caractère particulier il y en a qui sont plus brillants sur certaines parties du clavier.

S'il y a quelques jeux qui soient imparfaits en partie ou en totalité il faut tâcher d'y remédier en ajoutant ou en retranchant quelques parties d'un mélange, afin de détruire ou au moins chercher à paralyser le mauvais effet d'un jeu deffectueux.

Nr. 14.
CHORAL[-CANTUS FIRMUS]

Den Choral spielt man auf mehrere Weisen:

1. mit dem Plein jeu (Nr. 1) [= Principalplenum], Pedalbombarde [16'], -trompete [8'] und -clairon [4']. Der Choral im Pedal.

2. Auf Orgeln mit 5 Manualen spielt man ihn auf dem Bombardenmanual; die rechte Hand begleitet auf dem Hauptwerk mit dem Plein jeu [= Principalplenum].

3. Auf Orgeln mit 4 Manualen muß man die Trompeten [8'], die Clairons [4'], den Prestant [= Oktave 4'], das Große Cornet [5f. D] und die Doublette [= Superoktave 2'] im Hauptwerk für den Choral ziehen; im Positiv Montre [4?], Bourdon [8'], Flöten [8' D], Doublette [2'], Fourniture [= Mixtur] und Cymbale [= Zimbel] für die Begleitung. [Auch] auf den Orgeln mit 3 oder 2 Manualen muß man dieser Anordnung folgen.

Das Plein jeu oder Fond d'orgue für das Amen kann man [auch] nur auf dem Positiv spielen.

UM STIMMEN ZU BEGLEITEN

Die Begleitung von [Gesangs-]Stimmen muß im Verhältnis stehen zu ihrer Lautstärke und ihrem Glanz. Wenn man einen Chor oder das ganze Volk begleiten muß, kann man sich des großen Plein jeu [= Principalplenum des Hauptwerks+Positivs] oder eines Teils des Grand Choeur [= Zungenplenum] bedienen; von diesem Fall abgesehen, wird man mit Registern begleiten entsprechend der Zahl der Stimmen, die man begleiten muß.

Eine einzelne [Gesangs-]Stimme muß immer über der Begleitung gehört werden, die nur sie unterstützen und nicht sie ersticken darf.

Ein Organist muß bestrebt sein, die Orgel gut zu kennen, die er spielt, um aus ihr den vollen möglichen Nutzen zu ziehen. Jede Mischung hat ihren besonderen Charakter [und] es gibt welche, die auf gewissen Teilen des Manuals glänzender sind.

Wenn es einige Register gibt, die teilweise oder in Gänze unvollkommen sind, muß man sich bemühen, sich da zu behelfen indem man einige Teile einer Mischung hinzufügt oder weglässt, um die schlechte Wirkung eines fehlerhaften Registers zu beheben oder zumindest zu versuchen, sie lahmzulegen.

(Übersetzung: Roland Eberlein)

Ergänzende Bemerkungen:

Adolphe Miné (1797-1854) war „Organiste accompagnateur“ an Saint-Roch in Paris. Die fünfmanualige Orgel dieser Kirche wurde von François-Henri Clicquot 1770 erbaut, im frühen 19. Jahrhundert durch Pierre Dallery umgebaut, und besaß im Jahr 1839 folgende Disposition laut Bestandsaufnahme von Aristide Cavallé-Coll:²

Paris, Saint-Roch

François-Henri Clicquot 1770

Zustand 1839

I. Clavier du positif	II. Clavier du grand orgue	III. Clavier de bombarde	Clavier de pédale
Flûte [= Montre?] 8'	Montre 16'	Cornet 5f. D 30 T. [ab c']	Flûte 8' bouchée sonnante 16'
Bourdon 8'	Bourdon 16'	Bombarde [16']	Flûte 8' ouverte
1ère Flûte 38 Pf. [8' D]	Montre 8'	Trompette [8']	Flûte 4'
2ème Flûte 33 Pf. [8' D]	Bourdon 8'	Clairon [4']	Nazard [2 2/3']
Prestant [4']	1ère Flûte 37 Pf. ab f [8']	[ständige Koppel II/III]	Bombarde [16']
Nazard [2 2/3']	2ème Flûte 30 Pf. ab c' [8']		Trompette [8']
Doublette [2']	Prestant [4']		Basson [8']
Tierce [1 3/5']	Nazard [2 2/3']	IV. Clavier de récit	1er Clairon [4']
Cornet 5f. D ab c'	Galoubet [2']	Flûte 35 Pf. [8' ab g]	2ème Clairon [4']
Plein jeu 2f.	Trompette [8']	Cornet 4f. 35 T. [ab g]	
Fourniture 4f.	Voix humaine [8']	Trompette 35 Pf. [8' ab g]	
Cymbale 3f.	Clairon [4']	Hautbois 35 Pf. [8' ab g]	
Trompette [8']	[Koppel I/II]		
Cromorne [8']		V. Clavier d'écho	
Hautbois 30 Pf. [8' D]		Bourdon [8'] 38 Pf. [ab e]	
Clairon [4']		Flûte [8'] 38 Pf. [ab e]	
		Trompette [8'] 38 Pf.	
		Clairon [4'] 38 Pf.	

1842 wurde die Orgel von Aristide Cavallé-Coll auf vier Manuale umgebaut. Da Miné davon spricht, daß seine Registrierungen für eine fünfmanualige Orgel entwickelt wurden, beziehen sich seine Registrierungen noch auf den Zustand vor diesem Umbau.

Der oben zitierte Abschnitt über Orgelregistrierung aus Minés „Méthode d'orgue“ wurde von Alexandre-Charles Fessy (1804-1856; ebenfalls Organist von Saint-Roch) für so brauchbar in der Praxis gehalten, daß er ihn unverändert (und ohne Kennzeichnung als Zitat) übernahm in sein „Manuel d'orgue“, erschienen in Paris 1845ca. Auch die Registrieranweisung in der „École d'orgue ou méthode complète“ von Justin Caudaux (erschieden in Paris 1844) stimmt in der Sache und teilweise auch in der Formulierung überein mit der obigen Registrieranweisung von Miné.

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

² zitiert nach: Connaissance de l'Orgue 49, 1984, S. 15.